

6. Topolińska Z. Mechanizmy nominalizacji we współczesnej polszczyźnie // Studia Gramatyczne. — Т. 1. — 1977.
7. Czapiga Z. Subiekt semantyczny w zdaniach z dewerbatywem w pozycji podmiotu w języku polskim i rosyjskim. [W:] Problemy gramatycznego opisu języków słowiańskich. Red. Z. Czapiga. — Rzeszów, 2002.
8. Чапіга З. О. семантической структуре полипредикативного предложения (на материале русских и польских предложений с номинализованными формами). [В:] Русистика и современность. Языкознание 3. Ред. М.Бобран. — Rzeszów, 2003.

З. Чапіга

ІЗ СПОСТЕРЕЖЕНЬ НАД СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧНОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ ПРОСТОГО РЕЧЕННЯ З НОМІНАЛІЗАЦІЯМИ В РОСІЙСЬКІЙ І ПОЛЬСЬКІЙ МОВАХ

Стаття містить аналіз семантичної структури простого речення з номіналізаціями в російській і польській мовах; особливості її ускладнення і структурування, поліпредикативності, які формуються шляхом включення (використання) номіналізацій.

Ключові слова: російська і польська мови, речення, предикат, суб'єкт, номіналізація, поліпредикативний.

S. Czapiga

ON SEMANTIC AND STRUCTURAL ORGANIZATION OF SIMPLE SENTENCES WITH NOMINALIZATION IN RUSSIAN AND POLISH

The article discusses Russian and Polish simple sentences containing elements of nominalization. The derived words are used in the sentence in the following categories: time, modality and person, accordingly to the main predicat. They can be qualified as predicative units on the basis of the category they belong to. Though the units are not independent, not equal with the basic communicative unit, but are a part of the polypredicative.

Keywords: Russian and Polish, sentence, predicate, subject, nominalization, polypredicativity.

УДК 81'373.46/611:655.4

Чен Веймин

Терминообразование в издательском деле: семантический способ

Статья посвящена семантическому способу образования нормативной/ненормативной терминологической лексики в издательском деле. Наблюдается погашение архисемы и перегруппировка структуры значения слова, сопровождающаяся изменением характера манифестации, выявленности значений, конкретного содержания.

Ключевые слова: термин, профессионализм, оппозитивные отношения, дифференциальная сема, новая сема.

Известно, что термины, входящие в любую терминосистему, образуются при помощи способов словообразования, характерных для общелитературного языка. Семантический способ — один из активных, гибких словообразовательных приёмов создания терминологических наименований [2:97–103; 7; 3]. Он пополнил и терминологическую лексику издательского дела.

Слова, образованные данным способом, представляют собой неоднородную группу: термины и профессионализмы.

Меньшая группа слов относится к ненормативной терминологической лексике, например: "рыба", самотёк, передок, вожжи [6]. В "Издательском словаре-справочнике" А. Э. Мильчина отсутствует графическое выделение помет, а сами они носят неупорядоченный характер. Например, слово "рыба" автор относит к профессиональным жаргонизмам: "на профессиональном жаргоне оформителей книги эскиз оформления обложки, тит. л. и т. п., выклеенный шрифтовыми (нередко не на языке издания) и иллюстративными вырезками из к.-л. хорошо отпечатанно-

го издания для того, чтобы дать общее представление о композиционном и цветовом решении оформительского элемента" [6:345]. Эта номинация находится в наибольшем удалении от нормативного термина, поэтому, наверное, функционирует в словаре в завышенном виде. Она наиболее отклонена от узуса, — между понятиями, выраженными словом *рыба*, и профессиональным жаргонизмом "рыба" "вообще нет никакой объективной зависимости" [5:38].

Ограниченным кругом употребления, стилистической сниженностью характеризуется и номинация *самотёк*: "на профессиональном изд. жаргоне авт. оригиналы, поступившие в издательство не по заказу" [6:346]. Профессиональный жаргонизм *самотёк* имеет предметную семантику и возник на основе актуализации процессуальной и признаковой сем, составляющих основу 2 ЛСВ общелитературного слова *самотёк*: "2. Ход какого-л. дела, работы без плана, без руководства, стихийное осуществление чего-л." [9:4:23].

Начало словарных статей наминаций *вожжи* — "на профессиональном изд. языке..." [6:68]; *передок* — "на типографском профессиональном языке..." [6:263] свидетельствует о том, что, являясь профессионализмами, они образовались в языке представителей разных профессий.

Изданный пятнадцатью годами раньше "Издательского словаря-справочника" "Словарь издательских терминов" номинации *коридор*, *фонарик*, *форточка* относит к профессионализмам, снабжая их пометой (*издат.*) — [7:60; 138; 139]. В. Н. Сергеев называет профессионализмами слова *вожжи*, *коридор*, *фонарик*, *форточка*, *шапка* [7:99], а А. Э. Мильчин толкует их как термины [6]. В связи с развитием издательского дела терминосистема, также претерпевает изменения: приобретая больший спектр применения, профессионализмы переходят в нормативную терминологическую лексику.

Формирование терминов семантическим способом осуществляется несколькими путями, при этом слово общелитературного языка и соответствующий термин вступают в оппозитивные отношения. Принцип оппозиции даёт возможность выделить не только общие, идентифицирующие семы анализируемого слова, но и на их фоне выявить дифференциальные семы, которые могут служить "средством описания различий между значениями внутри семантической структуры отдельного слова и позволяют разбиение всего множества значений в лексической системе какого-либо языка на пары взаимно не пересекающихся подмножеств" [1:107].

Оппозиция, членами которой являются общелитературное слово *бордюр* и термин *бордюр*, помогает определить актуализированную сему *кайма*, лежащую в основе термина. Для общелитературного слова *бордюр кайма* является синонимом, для термина дифференциальной семой, восходящей к более абстрактной "внешний вид". Не случайно в словарной статье имеется указание на происхождение термина, что заостряет внимание читателя на его внутренней форме: **БОРДЮР** (от фр. *Bordure* — край) — украшение в виде каймы сверху, сбоку, внизу полосы из полоски рядового (образующего ряд) орнамента" [6:52]. Как видим, дефиниция "обрастает" новыми дифференциальными семами: фоновой *украшение*, локальными семами *сверху*, *сбоку* (полосы). Ср.: **БОРДЮР** "Полоса, которой окаймляются края ткани, обоев и т. п.; кайма" [9:1:108].

Термин по сравнению с соответствующим общелитературным словом может характеризоваться более узким значением. Под *коридором* в толковом словаре понимается "длинный проход, соединяющий отдельные части здания, какого-л. помещения, квартиры. // Узкое длинное пространство, проход, ограниченные с обеих сторон" [9:2:103]. В системе терминов издательского дела слово *коридор* приобретает научную и техническую определённость: "совпадение по вертикали и по косой линии междусловных пробелов в соседних трёх или более строках, разбивающее набор на некое подобие колонок, что осложняет восприятие текста, мешает чтению, привлекая внимание к внешней стороне набора" [6:177]. Формирование значения произошло на основании актуализации части архисем "узкое длинное пространство, ограниченное с обеих сторон", их детализации за счёт ввода новых дифференциальных сем. Кроме того, положительная оптаивная сема в общелитературном слове изменила свою оценочность в термине, став отрицательной.

Семантический способ образования терминов вовлекает в оппозитивные отношения не только общелитературное слово и соответствующий термин, но и заставляет обращаться к приёму ступенчатой идентификации [4:37] на синонимическом и словообразовательном уровнях. Чтобы понять, как сформировались значения термина *рубчик*, обратимся к дефиниции: "**Рубчик-1**. То же, что биг (см. *Биговка*). 2. Равномерно углубленная линия на покровном материале переплёта

по всей длине *расставов*, образуемая при помощи *штриховки изданий*" [6:344]. Синоним *биговка* означает: "проглаживание, продавливание тупым ножом на обложках" фальцуемых открытках линий сгиба — бигов, благодаря чему стороны легко и ровно отгибаются" [6:50]. Первый ЛСВ общелитературного слова *рубчик* (1. Уменьш. к рубец (в 1, 2 и 3 знач.) — 9:3:736) отсылает нас к I ЛСВ производящего *рубей*: "1. Продолговатое углубление, складка на поверхности чего-л." — [9:3:735.]. Следовательно, термин образован на основе актуализации части ядра "продолговатое углубление" и уточнения локальной семы.

На значение термина могут оказывать влияние несколько факторов: фоновые семы, отвлекаемые одновременно от разных ЛСВ общелитературного слова; тип толкования. Например, термин *накидка* "*дробная часть листа с материалами, напечатанными на иной, чем текст, бумаге...*, накинута на книжно-журнальную тетрадь и скрепленная (сшитая) вместе с нею" [6:222] имеет дефиницию, которую можно отнести к деривационному, а точнее, словообразовательно-модельному типу [3:58], демонстрирующему реализацию словообразовательной модели: *накидка* — то, что можно *накидывать*. *Накинуть* — "1. Бросить поверх, покрывая, закрывая кого-, что-л.; набросить" [9:2:360]. Как видим, данное значение производящего воплощается в виде фоновых сем I и II ЛСВ общелитературного слова *накидка* "1. Верхняя одежда без рукавов. 2. Дневное покрывало для подушек" [9:2:359,360].

Семантический способ терминообразования часто сопровождается погашением архисемы и появлением новой под влиянием актуализации ядерной дифференциальной семы или сем. Например, термины *хвост*, *головка*, *оборка* образованы на основе актуализации партитивной и локальной сем с последующим погашением архисемы. Например, термин *головка* имеет три ЛСВ, в каждом из которых присутствуют эти ядерные семы; во 2 и 3 ЛСВ партитивная сема выявляется при помощи импликации: "1. В таблице верхняя часть с заголовками *боковина* и граф, в противовес *хвосту*.... 2. В *печ. форме пробел*, образующий верхнее поле страницы, размер которого зависит от *раскладки*. 3. В *книжном блоке* и готовой книге верхний обрез" [6:94–95].

Доказывая, что номинация *головка* относится к нормативной терминологической лексике, А. Э. Мильчин пишет: "Попытка заменить этот термин, как якобы жаргонный, описательным (заголовочная часть таблицы) не привилась" [6:94]. Действительно, термины, созданные семантическим способом, легко запоминаемы, воспроизводимы, кратки.

Локальная сема, на основе которой семантическим способом образуется термин, может носить экстралингвистический характер. Например, от второго ЛСВ общелитературного слова *фонарик* "2. Короткий пышный рукав женского платья" [9:4:574] отвлекается локальная сема, которая, актуализируясь, участвует в формировании термина *фонарик* — заголовок, расположенный на поле страницы" [6:410].

Актуализированная сема может менять свой статус в рамках оппозитивной пары "общелитературное слово — термин". Например, локальная сема является фоновой в общелитературном слове *форточка*: "Стеклопанель дверца в окне, а также проём в окне, закрываемый этой дверцей и служащий для проветривания" [9:4:579]. В словарной статье термина *форточка* локальные семы не только эксплицированы, но и представлены как видовые: "заголовки одной из самых низших ступеней рубрикации, размещённый в *оборке* осн. текста....Форточка должна быть сверху, снизу и сбоку закрыта строками осн. текста" [6:415].

Актуализация партитивной и размерной сем в 3 ЛСВ общелитературного слова *загон* "3. Палоса, участок пашни, поля, луга и т. д. различных размеров" [9:1:510] влияет на погашение архисем с предметным значением "ровное пространство земли" и появление нового термина: "Не вошедший в издание набранный текст и его набор, оставленный для включения в следующий номер периодического или продолжающегося издания" [6:126]. Кроме того, на значение термина повлияло выражение в "*загоне*" [Скорее от выражения "в загоне" — в заброшенном состоянии, в пренебрежении, т. е. то, чем "пренебрегли" в данном выпуске, номере].

Термины *карман*, *поясок*, *манжетка* возникли на основе актуализации семантических признаков "функция", "форма". "Под семантическим признаком понимается часть семы, общая с несколькими другими семами" [10:45]. *Карман* — "открытый конверт, наклеенный на внутреннюю часть из сторонки переплёта или обложки, для того чтобы в него можно было вложить вкладыш" [6:153]. В семе "(открытый) конверт" выделяется семантический признак "форма" и семный

конкретизатор "прямоугольный". В последней части дефиниции — семантический признак "функциональное назначение объекта" и семный конкретизатор "служащий для вложения".

В дефиниции общелитературного слова актуализируемая дифференциальная сема может отсутствовать, носить имплицитный характер. Её выявление осуществляется в результате импликации; по своему характеру она более абстрактна, близка к семантическому признаку. Например, из дефиниции 1 ЛСВ слова *бандероль* "1. Бумажная обёртка для упаковки почтовых отправок (печатных произведений, деловых бумаг и т. п.)" [9:1:59] при помощи импликации актуализируется сема "объединение (нескольких предметов в одно целое)", которая более детально представлена в дефиниции термина *бандероль*: "бумажная, склеенная в кольцо лента, опоясывающая книгу и используемая для рекламы, а также для того, чтобы объединить в комплект тома двух- или трёхтомника" [6:202]. Интересно отметить, что термины *манжетка*, *бандероль*, *поясок* являются абсолютными синонимами. Как показал семасиологический анализ, их одинаковая дистрибуция обусловлена актуализацией несовпадающих по значению сем.

Термин *муар* имеет следующее значение: "постороннее для воспроизводимого изооригинала изображение на растровых формах и оттисках с них в виде сетки, волнистых линий, геометрических узоров, возникающее из-за дефектов репродуцирования с *растром* или из-за того, что изооригинал был изготовлен с растровых оттисков, а растровая сетка не была сбита, т. е. устранена" [6:218]. Оно появилось благодаря тому, что в дефиниции общелитературного слова *муар* — "Плотная шёлковая или полушёлковая ткань, переливающаяся на свету разными оттенками" [9:2:307] актуализировались семантические признаки "фактура", "внешний вид"; произошло погашение архисемы и возникновение новых.

Таким образом, при помощи семантического способа образуется как нормативная, так и ненормативная терминологическая лексика. Семантическая специализация общелитературных слов происходит разными путями. Архисема чаще всего погашается, уступая место новому набору ядерных сем — архисеме и дифференциальной (-ым). Актуализированные семы могут отвлекаться от однозначного или от одного-двух ЛСВ многозначного общелитературного слова; при этом ЛСВ необязательно должен быть основным, первым. Актуализируясь, дифференциальная сема изменяет характер манифестации, выявленности в значении, характер конкретного содержания.

1. Арнольд И. В. Оппозиция в семасиологии. — Вopr. языкознания. — 1966. — № 2.
2. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. — М., 1977.
3. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и её лексикографическое описание. — Свердловск, 1991.
4. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие. — М., 1982.
5. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. — М., 1961.
6. Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник. — М., 1998.
7. Сергеев В. Н. Профессионализмы как объект лексикографии // Современная русская лексикография 1980. — М., 1981.
8. Словарь издательских терминов / Под ред. А. Э. Мильчина. — М., 1983.
9. Словарь русского языка: В 4-х томах / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. — М., 1981—1984.
10. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. — Воронеж, 1985.

Чен Веймін

ТЕРМІНОТВОРЕННЯ У ВИДАВНИЧІЙ СПРАВІ: СЕМАНТИЧНИЙ СПОСІБ

Статтю присвячено семантичному способу створення нормативної/ненормативної термінологічної лексики у видавничій справі. Спостерігається погашення архісеми та перегрупування структури значення слова, яке супроводжується зміною характеру маніфестації, виявлення значення конкретного змісту.

Ключові слова: термін, професіоналізм, опозитивні відносини, архісема, диференційна сема, фонова сема.

Chen Vaymin

TERMS FORMATION IN PUBLISHING: SEMANTIC MEANS

The article is dedicated to the semantic way of the formation of normative / nonnormative terminological vocabulary in publishing. Regrouping of the structure of the meaning of the word which is accompanied by the changing of the character of manifestation, defining the meaning, the specific content is seen.

Keywords: a term, archisema, professionalism, diffencial sema.